

巴金文选

Selected Works of Ba Jin

多语种版

multilingual version

巴金故居 策划

Planned by Former Residence of Ba Jin



巴金文选

Selected Works of Ba Jin

多语种版

multilingual version

巴金故居 策划

Planned by Former Residence of Ba Jin



图书在版编目 (CIP) 数据

巴金文选: 多语种版 / 郑赛芬等译. —上海: 上海外语教育出版社, 2017
ISBN 978-7-5446-4956-8

I. ①巴… II. ①郑… III. ①巴金 (1904~2005) —选集 IV. ①I217.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第 118220 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张 丽

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.125 字数 148千字

版 次: 2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4956-8 / I · 0398

定 价: 48.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

目 录

家（节选） / 1

中文	/ 19
英文（郑赛芬译）	/ 24
日文（陈蓉译）	/ 30
西班牙文（李志力译）	/ 38

寒夜（节选） / 45

中文	/ 57
英文（赵沁涵译）	/ 62
英文（余奕玲译）	/ 70
德文（陈高雅译）	/ 77
法文（高永芳译）	/ 84
日文（张佳凤译）	/ 90

爱尔克的灯光 / 97

中文	/ 109
英文（李俊译）	/ 114
英文（陈军译）	/ 120

怀念萧珊 / 127

中文	151
日文 (石上韶 译)	167
英文 (武小钰 译)	195

愿化泥土 / 201

中文	209
英文 (叶颖 译)	213
英文 (侯政坤 译)	218
日文 (沈璐璐 译)	224
俄文 (何洋洋 译)	230
阿拉伯文 (马涛 译)	236

译者简介	241
------------	-----

编后记 (周立民)	247
-----------------	-----

CONTENTS

Family (excerpt) / 1

Chinese	/ 19
English (translated by Zheng Saifen)	/ 24
Japanese (translated by Chen Rong)	/ 30
Spanish (translated by Lee Chi Lik)	/ 38

Cold Nights (excerpt) / 45

Chinese	/ 57
English (translated by Zhao Qinghan)	/ 62
English (translated by Yu Yiling)	/ 70
German (translated by Chen Gaoya)	/ 77
French (translated by Gao Yongfang)	/ 84
Japanese (translated by Zhang Jiafeng)	/ 90

The Lamplight of Elke / 97

Chinese	/ 109
English (translated by Li Jun)	/ 114
English (translated by Chen Jun)	/ 120

In Loving Memory of Xiao Shan / 127

Chinese	/ 151
Japanese (translated by Yisigami Takasi)	/ 167
English (translated by Wu Xiaoyu)	/ 195

To Earth to Dust / 201

Chinese	/ 209
English (translated by Ye Ying)	/ 213
English (translated by Hou Zhengkun)	/ 218
Japanese (translated by Shen Lulu)	/ 224
Russian (translated by He Yangyang)	/ 230
Arabic (translated by Ma Tao)	/ 236

A Brief Introduction to the Translators	/ 241
---	-------

Afterword (Zhou Limin)	/ 247
------------------------------	-------

家
(节选)

1931年至1940年的十年间，巴金创作三部连续性的长篇小说《家》《春》《秋》，合称《激流三部曲》，这是中国现代文学史上最负盛名、读者最多的三部曲之一，在近九十万字的篇幅中，作者写了一个家族走向衰落和一群青年人寻求自由的过程。小说以1920年代初成都高家三代人的生活为背景，叙写了他们不同的追求和不同的命运：以高老太爷为代表的祖辈，恪守古训艰难地维护着风雨飘摇的家；以克明等为代表的父辈享受着“家”带来的好处，过着荒淫的生活，不断加速家的灭亡；而觉新、觉民、觉慧等孙辈则深受五四精神的影响渴望打破家的囚笼、寻求自由的新天地，他们不同的地位、性格和选择又造就了各自不同的生活。这样的家族系列的小说，是巴金创作第二阶段的主要内容，作品中有着鲜明的五四精神的价值取向，文笔热情又有分寸，显示了他创作上的成熟。

《家》最初以《激流》为题连载于1931年4月18日至1932年5月22日间的上海《时报》（其中1931年11月29日至次年1月23日曾中断），1933年5月上海开明书店单行本初版时改名《家》，现收入《巴金全集》第1卷。作为《激流三部曲》的第一部，小说情节跌宕，情感饱满，因喊出了一个时代青年人的呼声而受到喜爱。

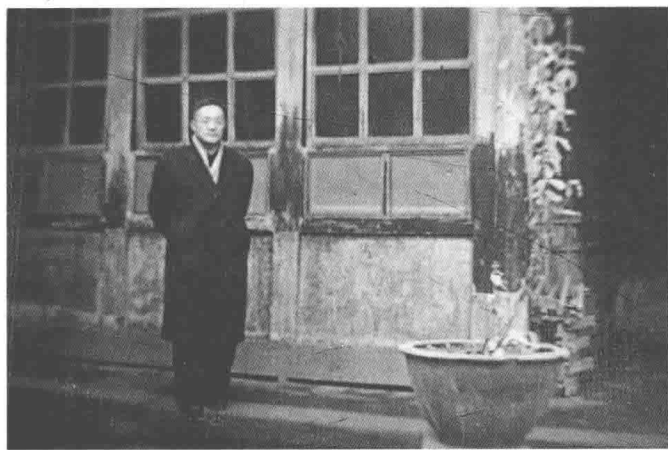
During the ten years from 1931 to 1940, Ba Jin created three successional novels “Family”, “Spring” and “Autumn”, which are combined as the “Trilogy of Turbulent Torrent”. This is one of the most prestigious and widely read trilogies in the history of modern Chinese literature. The author depicted the process of a family’s gradual decline and a group of youngsters’ pursuit for freedom in nearly nine hundred thousand words. The novel is based on the life of the three generations of the Gao family in Chengdu in the early 1920s, and describes their different pursuits and destinies: The ancestry, represented by the Venerable Master Gao, scrupulously abided by the old disciplines and maintained the fragile family hardly; the elder generation, represented by Kemin, and others, enjoyed the benefits that “family” brought them, lived a dissolute life and accelerated the destruction of the family continuously; however, the grandchildren, Juexin, Juemin, Juehui etc., deeply influenced by the May Fourth Youth Movement spirit, were eager to break the cage of the family and seek a new world of freedom, and their different statuses, characters and choices made their life quite different. Ba Jin mainly created these family novels in the second stage of his creation. In these works there is a value orientation of the unequivocal May Fourth spirit. He wrote these works in a passionate and decent style, which showed his maturity in creation.

“Family”, entitled “Turbulent Torrent”, was first serialized in Shanghai’s “The Times” from April 18th 1931 to May 22nd 1932 (once interrupted from November 29th 1931 to January 23rd 1932). In May 1933, it was renamed “Family” when the first separate edition was published by Shanghai’s Kaiming Bookstore and now it has been collected into “The Complete Works of Ba Jin” (Volume 1). As the first instalment of the “Trilogy of Turbulent Torrent”, this emotionally charged novel has a complicated plot with intriguing narrative. This novel is favored because it utters the appeals of the youth of a new age.



刘旦宅所绘的《家》的插图，小说中高家的门面就是依照作者老家所描绘的

An illustration of "Family" by Liu Danzhai, the residence of the Gao Family in the novel is just depicted according to the old residence of the author



上图：油画《巴金故居》（贺德华 绘）

下图：1956年12月13日下午，巴金回到旧居，见到了33年前住过的屋子

Above: oil painting "Former Residence of Ba Jin" (by He Dehua)

Below: Ba Jin revisited his former residence where he inhabited 33 years ago on the afternoon of December 13th 1956



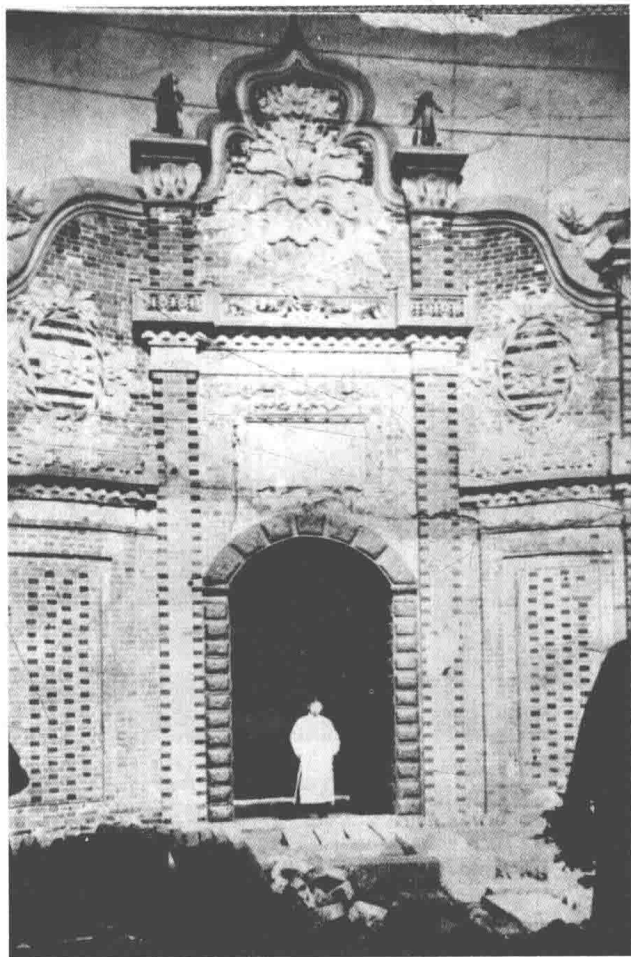
1907 年，在外婆（左三）怀抱中的巴金，右三是巴金的母亲。这是目前所见巴金最早的留影。巴金本名李尧棠，字芾甘，“巴金”是 1928 年之后他写作和翻译作品时使用的笔名

Ba Jin on his (maternal) grandmother's (third from left) lap in 1907, Ba Jin's mother is the third from right. This is Ba Jin's earliest photo extant today. Ba Jin's original name is Li Yaotang, courtesy name Feigan. He wrote and translated under the pseudonym of "Ba Jin" after 1928



1923 年出川前的合影，前排为继母、弟弟李济生，后排是年长一点的几位弟兄，从左至右依次为：李采臣、李尧枚、李尧林、巴金

The group photo taken before he left Sichuan in 1923, his stepmother and younger brother Li Jisheng are in the front row. The elder brothers are in the back row, from left to right: Li Caichen, Li Yaomei, Li Yaolin and Ba Jin



李家公馆大门，照片为 1926 年 3 月 8 日巴金大哥所寄

The gate of the residence of the Li Family, this photo was sent by Ba Jin's eldest brother on March 8th 1926



巴金的祖父李鏞，号浣云

Ba Jin's grandfather Li Yong, courtesy name
Huanyun